

Being in Nepal by Chingaru (CHG-2)

descriptive

1 Being in Nepal by Chingaru (CHG-2)

This handwritten text by Chingaru provides his account of being in Nepal during 1974.¹ Parts of the text are very similar to one written by Durga (Nepal Impressions (DN-4)). He describes their housing and ours, shopping for foodstuff, and his miscellaneous impressions of the Kathmandu. He also talks about when Jay Narayan, a Maithili speaker, came to stay so he could work with Alice and Jenny² in teaching them his language.

Some of the text is narrative though mostly it is descriptive.

1.1 Free Translation of Text

1. *This is about when we were staying in Nepal.*
2. *Now we are in Nepal. Our house is quite small. We are two people there (in the small house).*
3. *The ladies' house is big. It's a two storey one. Up above is a flat area for drying clothes. There is a very small room there.*
4. *And in the storey below are three rooms. In one room are the things for Jenny Bai to sleep and sit.*
5. *The bathing room and the toilet room are the same room. In one room is the ladies kitchen. And (in) one room is something to sit on or else for teaching.*
6. *And on the floor above are two rooms. And the bathing room and toilet room are the same room. In one room Alice Bai lives. And in one room our Bai lives. There, there is one small room. In that room the empty suitcases are stored. Our residence is below (outside). The ladies' house is a little separate. We two are there since we came. That house is a new one. A little bit of water seeps into it. They dry out the concrete there (with a heater). That things is to be glowing red. Day and night we were heating thus. Now it is drying out.*
7. *When it rains, it will again leak and it will dry out.*
8. *It rains well in Nepal. The day after we came they gave us money to buy vegetables and rice, 40 rupees. We two put on shirts and all and went to the market. And, we got 1 measure of rice for 13 rupees. And 1 measure of flour for 5 rupees and we got 1 measure of potatoes for 4 rupees, and we got 1 measure of onions for 4 rupees 20 **poesa**. And we got dhall, curry powder, garlic and chillies. (We got) tomatoes (and we got) oil for 8 rupees and whatever else we bought a whole lot of things and we brought them (back to the house).*

¹Handwritten notes by Chingaru, 1974. Researcher: Fran Woods.

²Alice Davis and Jenny Williams were doing linguistic research on the Maithili language as spoken in the Terai of Nepal.

9. Having brought them, whether it is 2 days or 3 days, having prepared (our food) we were eating.

10. And the person teaching Alice Bai and Jenny Bai came to our residence. Now we are 3 people.

11. That man previously stayed at another house. Jenny Bai and Alice Bai were giving him money for his food. Therefore he was eating at a hotel. And he goes to his own accommodation, so I'm told.

12. Now he is with us. He came here. They said he will stay with us. Therefore he is with us.

13. His name is Jay Narayan. He teaches Jenny Bai and Alice Bai the Maithili language. We teach Fran Bai the Halbi language.

14. In this country there are many ruined temples. And they are making new ones.

15. In Nepal are many people from other countries. Nepal's women, children and men all smoke cigarettes. And they eat cannabis. And many people also eat beef.

16. In this country are many beautiful temples.

17. Also, in this country vegetables, rice, clothing, just everything is expensive.

18. And this country is very dirty and smelly. They will have defecated a lot beside the roads. And the vehicle drivers will have made a lot of muddy manure (as they drive over it all).

19. In this country there are people from Japan, there are people from America, there are people from England, there are people from China (and) there are people from India. And from whatever other countries, many people have come. I am unable to tell the names (of all the places).

1.2 Being in Nepal Interlinear

CHG-2:1

आमचो नेपाल देस ने रोटो बेरा चो गोटा।
 amtʃo nepal des ne roto bera tʃo goʈ
 POSSPRON PN N POSTP ADJ N PRT N
 we=POSS Nepal country =LOC be-ADJR time =POSS speech

This is about when we were staying in Nepal.

CHG-2:2.1

आमी एबे नेपाल देस ने आसूँ।
 ami ebe nepal des ne asū
 PPRON ADV PN N POSTP ST
 we-EMP now Nepal country =LOC is.1P

Now we are in Nepal.

CHG-2:2.2

आमचो घर नानी आए।
 amtʃo gʰər nani ae
 POSSPRON N ADJ EQ
 we=POSS house small is.3S

Our house is quite small.

CHG-2:2.3

हून थाने आमी दूई झान आसूँ।
 hun t^hane ami dui dz^han asũ
 ADV PPRON NUM CLSS ST

that-at a place we-EMP two person is.1P
 We are two people there (in the small house).

CHG-2:3.1

बाई मन चो घर बोड़े आए।
 bai mən tʃo g^hər boɽe ae
 N PRT PRT N ADJ EQ

lady =PL =POSS house big is.3S
 The ladies' house is big.

CHG-2:3.2

दूई पाऊज बीती आए।
 dui paudz biti ae
 NUM N CLSS EQ

two storey of a house thing is.3S
 It's a two storey one.

CHG-2:3.3

ऊपर कपड़ा लता सूकातो बीती छच आसे।
 upər kəpɽa ləta sukato biti tʃ^hətʃ ase
 POSTP N ADJ CLSS N ST

above clothes dry-CAUS-ADJR thing flat roof is.3S
 Up above is a flat area for drying clothes.

CHG-2:3.4

ऊपर पाऊज ने दूई ठान खोली आसे।
 upər paudz ne dui t^han k^holi ase
 POSTP N POSTP NUM CLSS N ST

above storey of a house =LOC two thing room is.3S
 In the upper storey there are two rooms.

CHG-2:3.5

आदो बाटे छच आए।
 ado baɽe tʃ^hətʃ ae
 NUM N N EQ

half direction=LOC flat roof is.3S
 Half the area is flat.

CHG-2:3.6

हून लगे गोटक नानी माहा खोली आसे।
 hun ləge goɽək nani maha k^holi ase
 ADV NUM ADJ ADV N ST

at that place one small like room is.3S
 There is a very small room there.

CHG-2:4.1

आऊर खाले चो पाऊज ने तीन ठान खोली आसे।
 aur k^hale tʃo paudz ne tin t^han k^holi ase
 CONJ ADV PRT N POSTP NUM CLSS N ST

and beneath=LOC =POSS storey of a house =LOC three thing room is.3S
 And in the storey below are three rooms.

CHG-2:4.2

गोटक खोली ने जेनी बाई चो सोओतो बोसतो बीती आसे।
 goṭək kʰoli ne dʒeni bai tʃo sooto bosto biti ase
 NUM N POSTP PERNM N PRT ADJ ADJ CLSS ST
 one room =LOC Jenny lady =POSS sleep-ADJR sit-ADJR thing is.3S

In one room are the things for Jenny Bai to sleep and sit.

CHG-2:5.1

नाहातो बाकरा आऊर भाटा बाकरा गोटकी आए।
 nahato bakra aur bʰaṭa bakra goṭki ae
 ADJ N CONJ N N ADJ EQ
 bathe-ADJR room and toilet room just one is.3S

The bathing room and the toilet room are the same room.

CHG-2:5.2

गोटक बाकरा ने बाई मन चो राँदा बाड़ा करतो बीती आए।
 goṭək bakra ne bai mən tʃo rāṇda baṛa kərtəo biti ae
 NUM N POSTP N PRT PRT N ADJ CLSS EQ
 one room =LOC lady =PL =POSS food preparation do-ADJR thing is.3S

In one room is the ladies kitchen.

CHG-2:5.3

आऊर गोटक बाकरा बोसलो बीती आए नाहाले सीकातो बीती आए।
 aur goṭək bakra boslo biti ae nahale sikato biti ae
 CONJ NUM N ADJ CLSS EQ CONJ ADJ CLSS EQ
 and one room sit-ADJR thing is.3S otherwise teach-ADJR thing is.3S

And (in) one room is something to sit on or else for teaching.

CHG-2:6.1

आऊर जानू ऊपर चो पाऊज ने बोले दूई ठान खोली आसे।
 aur dʒanu upər tʃo paʊʒ ne bole dui ṭʰan kʰoli ase
 CONJ PRT POSTP PRT N POSTP ADV NUM CLSS N ST
 and focus above =POSS storey of a house =LOC also two thing room is.3S

And on the floor above are two rooms.

CHG-2:6.2

आऊर जानू गोटक नाहातो बाकरा आऊर भाटा बाकरा गोटकी आए।
 aur dʒanu goṭək nahato bakra aur bʰaṭa bakra goṭki ae
 CONJ PRT NUM ADJ N CONJ N N ADJ EQ
 and focus one bathe-ADJR room and toilet room just one is.3S

And the bathing room and toilet room are the same room.

CHG-2:6.3

गोटक खोली ने आलस बाई रोऊआए।
 goṭək kʰoli ne aləs bai rouae
 NUM N POSTP PERNM N V
 one room =LOC Alice lady be-3S.F2

In one room Alice Bai lives.

CHG-2:6.4

आऊर गोटक खोली ने आमचो बाई रोऊआए।
 aur goṭək kʰoli ne amtʃo bai rouae
 CONJ NUM N POSTP POSSPRON N V
 and one room =LOC we=POSS lady be-3S.F2

And in one room our Bai lives.

CHG-2:6.5

आदो बाटे छच आए।
 ado baṭe tʃʰətʃ ae
 NUM N N EQ

half direction=LOC flat roof is.3S

Half the area is a flat area.

CHG-2:6.6

हून लगे गोठोक नानी माहा खोली आसे।
 hun ləge goṭok nani maha kʰoli ase
 ADV NUM ADJ ADV N ST

at that place one small like room is.3S

There, there is one small room.

CHG-2:6.7

हून खोली ने चूचाए सँदूक मन सँगाऊ रूआत।
 hun kʰoli ne tʃutʃae s̄ɛduk mən s̄ɛgau ruat
 DEM N POSTP ADJ N PRT V

that room =LOC empty wooden suitcase =PL put away-CONJ.COMP-be-3P.F2

In that room the empty suitcases are stored.

CHG-2:6.8

आमचो रोलो डेरा खाले आए।
 amtʃo rolo ḍera kʰale ae
 POSSPRON ADJ N ADV EQ

we=POSS be-ADJR residence beneath=LOC is.3S

Our residence is below (outside).

CHG-2:6.9

बाई मन चो घर बोले खीडीक अलगे आए।
 bai mən tʃo gʰər bole kʰiḍik əlge ae
 N PRT PRT N ADV ADJ ADV EQ

lady =PL =POSS house also a little separately is.3S

The ladies' house is a little separate.

CHG-2:6.10

हून थाने आमी दूई ज्ञान ईलो दीन ले आसूँ।
 hun tʰane ami dui dʒʰan ilo din le asū
 ADV PPRON NUM CLSS ADJ N MKR ST

that-at a place we-EMP two person come-ADJR day =SRC is.1P

We two are there since we came.

CHG-2:6.11

हून घर नूँआँ बीती आए।
 hun gʰər nūā bitī ae
 DEM N ADJ CLSS EQ

that house new thing is.3S

That house is a new one.

CHG-2:6.12

खीडीक पानी पोचपोचले असन होऊआए।
 kʰiḍik pani potʃpotʃle əsən houae
 ADJ N V ADV ST

a little water seep-CNSUF like this become-3S.F2

A little bit of water seeps into it.

CHG-2:6.13

हून के करेट बीती थाने सूकाऊआत।
 hun ke kəreʃ biti tʰane sukauat

DEM CASE N CLSS N V
 that GOL concrete thing place=LOC dry-CAUS-3P.F2

They dry out the concrete there (with a heater).

CHG-2:6.14

हून बीती रग रगते रोज़आए।
 hun biti rəg rəgte rouae

DEM CLSS V
 that thing brightly flash-CONJ.INC-be-3S.F2

That things is to be glowing red.

CHG-2:6.15

रात मोजन छेकाते रोलू गूने।
 rat mōdʒən tʃʰekate rolu gune

N N V CONJ
 night mid-morning warm something-CAUS-CONJ.INC-be-1P.PTC therefore

Day and night we were heating thus.

CHG-2:6.16

एदाएँ सूकेसे।
 edaē sukese

ADV V
 now dry-3S.PINC

Now it is drying out.

CHG-2:7

पानी मारले फेर ऊसने चीहलूआत आऊर सूकूआए।
 pani marle pʰer usne tʃʰihluat aur sukuae

V ADV ADV V CONJ V
 rain-CNSUF again like that=MAN spread-3P.F2 and dry-3S.F2

When it rains, it will again leak and it will dry out.

CHG-2:8.1

नेपाल देस ने अछा पानी मारेसे।
 nepal des ne ətʃʰa pani marese

PN N POSTP ADV V
 Nepal country =LOC good rain-3S.PINC

It rains well in Nepal.

CHG-2:8.2

आम के गेलो दीन चो पासे दिने आम के साग चाऊर काजे
 am ke gelo din tʃo pase dine am ke sag tʃaur kadʒe

PRON CASE ADJ N PRT ADV N PRON CASE N N POSTP
 we GOL go-ADJR day =POSS later day-EMP we GOL vegetables rice for

पोएसा दीला, चालीस रूपेआ।
 posesa dila tʃʰalis rupea

N V NUM N
 money give-3P.PTC forty rupee

The day after we came they gave us money to buy vegetables and rice, 40 rupees.

CHG-2:8.3

आमी	जानू	दूई	झान	कूडता	कूडती	फीदलू	आऊर	हाट	बाटे
ami	dʒanu	dui	dʒʰan	kuṛta	kuṛti	pʰidlu	aur	haṭ	baṭe
PPRON	PRT	NUM	CLSS	CN		V	CONJ	N	N
we-EMP	focus	two	person	shirts		wear-1P.PTC	and	market	direction=LOC

गेलू।

gelu

V

go-1P.PTC

We two put on shirts and all and went to the market.

CHG-2:8.4

आऊर	जानू	१	पाठी	चाऊर	धरलू	तेरा	रूपेआ	काजे।
aur	dʒanu	1	paṭʰi	tʃaur	dʰərɭu	tera	rupea	kadʒe
CONJ	PRT	NUM	N	N	V	NUM	N	POSTP
and	focus	one	grain measure	rice	take hold-1P.PTC	thirteen	rupee	for

And, we got 1 measure of rice for 13 rupees.

CHG-2:8.5

आऊर	आटा	१	धारनी	५	रूपेआ	काजे	आऊर	आलू
aur	aṭa	1	dʰarni	5	rupea	kadʒe	aur	alu
CONJ	N	NUM	N	NUM	N	POSTP	CONJ	N
and	flour	one	weight measurement	five	rupee	for	and	potato

धरलू

dʰərɭu

V

take hold-1P.PTC

एक

ek

NUM

one weight measurement

४

4

NUM

four rupee

रूपेआ

rupea

NUM

four rupee

काजे

kadʒe

POSTP

for

आऊर

aur

CONJ

and

गोंदरी

gōdri

N

onion

धरलू

dʰərɭu

V

take hold-1P.PTC

एक

ek

NUM

one weight measurement

४

4

NUM

four rupee

रूपेआ

rupea

NUM

four rupee

बीस

bis

NUM

twenty

पोएसा

poesa

N

money

काजे।

kadʒe

POSTP

for

And 1 measure of flour for 5 rupees and we got 1 measure of potatoes for 4 rupees, and we got 1 measure of onions for 4 rupees 20 *poesa*.

CHG-2:8.6

आऊर	दार	धरलू	मसाला	लसून	मीरी	आए।
aur	dar	dʰərɭu	məsala	ləsun	miri	ae
CONJ	N	V	N	N	N	EQ

and lentils take hold-1P.PTC curry powder garlic chillies is.3S

And we got dhal, curry powder, garlic and chillies.

CHG-2:8.7

माँडोबाँगा	आए,	तेल	आए	आँट	रूपेआ	चो	आऊर	काए	काए	बीती	खूबे
māḍobāga	ae	tel	ae	āṭ	rupea	tʃo	aur	kae	kae	biti	kʰube
N	EQ	N	EQ	NUM	N	PRT	CONJ	REL	REL	CLSS	ADJ
tomato	is.3S	oil	is.3S	eight	rupee	=POSS	and	whatever	thing	early-EMP	

घेनलू आऊर आनलू।
 g^henlu aur anlu
 V CONJ V

buy-1P.PTC and bring-1P.PTC

(We got) tomatoes (and we got) oil for 8 rupees and whatever else we bought a whole lot of things and we brought them (back to the house).

CHG-2:9

आनून भाती दूई दीन आए काए तीन दीन आए आले
 anun b^hati dui din ae kae tin din ae ale
 V PRT CN EQ REL CN EQ CONJ

bring-CONJ.COMP after two-day is.3S what three-day is.3S whether

राँदून खाते रोऊँ।
 rādun k^hate roū
 V V

prepare food-CONJ.COMP eat-CONJ.INC-be-1P

Having brought them, whether it is 2 days or 3 days, having prepared (our food) we were eating.

CHG-2:10.1

आऊर गोटोक जेनी बाई आऊर आलस बाई मन चो सीकातो बीता
 aur goṭok dzeni bai aur aləs bai mən tjo sikato bita
 CONJ NUM PERNM N CONJ PERNM N PRT PRT ADJ CLSS
 and one Jenny lady and Alice lady =PL =POSS teach-ADJR person(M)

बोले आमचो रोलो डेरा थाने ईलो।
 bole amtjo rolo ḍera t^hane ilo
 ADV POSSPRON ADJ N N V

also we=POSS be-ADJR residence place=LOC come-PTC.3S.M

And the person teaching Alice Bai and Jenny Bai came to our residence.

CHG-2:10.2

एबे आमी तीन झान आसूँ।
 ebe ami tin dʒ^han asū
 ADV PPRON NUM CLSS ST

now we-EMP three person is.1P

Now we are 3 people.

CHG-2:11.1

हून मोनूक आगे आऊर घरे रोलो।
 hun monuk age aur g^həre rolo
 DEM N ADV ADJ N V

that man before other house=LOC be-PTC.3S.M

That man previously stayed at another house.

CHG-2:11.2

हून चो खाना काजे जेनी बाई आऊर आलस बाई मन पोएसा
 hun tjo k^hana kadze dzeni bai aur aləs bai mən poesa
 POSSPRON N POSTP PERNM N CONJ PERNM N PRT N

he=POSS eat-NOM for Jenny lady and Alice lady =PL money

देते रोहोत।

dete rohot

V

give-CONJ.INC-be-3S

Jenny Bai and Alice Bai were giving him money for his food.

CHG-2:11.3

तेबे जानू होटल थाने खाएसे।

tebe dʒanu hoʈəl tʰane kʰaese

CONJ PRT N N V

therefore focus hotel place=LOC eat-3S.PINC

Therefore he was eating at a hotel.

CHG-2:11.4

आऊर आपलो डेरा थाने जाए मने।

aur aplo ɖera tʰane dʒae mənə

CONJ PRON N N V PRT

and one's own residence place=LOC go-3S REPRTDINFO

And he goes to his own accommodation, so I'm told.

CHG-2:12.1

एबे हून आमचो सँगे आसे।

ebe hun amtʃo sǎnge ase

ADV PRON POSSPRON POSTP ST

now he we=POSS with-EMP is.3S

Now he is with us.

CHG-2:12.2

ईताए ईलो।

itae ilo

ADV V

REL.EMP-here-EMP come-PTC.3S.M

He came here.

CHG-2:12.3

हून के आम चो सँगे रोसे बोलला मने।

hun ke am tʃo sǎnge rose bolla mənə

PRON CASE PRON PRT POSTP V V PRT

he GOL we =POSS with-EMP be-2S.F1 say-3P.PTC SFM

They said he will stay with us.

CHG-2:12.4

तेबे आमचो सँगे आसे।

tebe amtʃo sǎnge ase

CONJ POSSPRON POSTP ST

therefore we=POSS with-EMP is.3S

Therefore he is with us.

CHG-2:13.1

हून चो नाव जय नारायण नाव आए।

hun tʃo naw dʒəy narayən naw ae

POSSPRON N PERNM N EQ

he=POSS name Jay Narayan name is.3S

His name is Jay Narayan.

CHG-2:13.2

हून जेनी बाई आऊर आलस बाई मन के माएथली गोट सीकाऊआए।
 hun dʒeni bai aur ələs bai mən ke maetʰəli goʈ sikauə
 DEM PERNM N CONJ PERNM N PRT CASE PN N V
 that Jenny lady and Alice lady =PL GOL Maithili language teach-3S.F2
 He teaches Jenny Bai and Alice Bai the Maithili language.

CHG-2:13.3

आमी फ़रेन बाई के हलबी गोट सीकाऊआऊँ।
 ami pʰren bai ke həlbi goʈ sikauəũ
 PPRON PN N CASE N N V
 we-EMP Fran lady GOL Halbi language language teach-1P.F2
 We teach Fran Bai the Halbi language.

CHG-2:14.1

ए देस ने जानू अएसा मँधीर मन के नसालासे।
 e des ne dʒanu əsa mə̃dʰir mən ke nəsalase
 PRON N POSTP PRT ADJ N PRT CASE V
 this country =LOC focus much temple =PL GOL spoil-3P.PC
 In this country there are many ruined temples.

CHG-2:14.2

आऊर नूँआँ नूँआँ मोनाएसोत।
 aur nūã nūã monaesot
 CONJ ADJ ADJ V
 and new new make-3P.PINC
 And they are making new ones.

CHG-2:15.1

नेपाल देस ने आऊर आऊर देस चो लोग मन आसोत।
 nepal des ne aur aur des tʃo log mən asot
 PN N POSTP ADJ ADJ N PRT N ST
 Nepal country =LOC other other country =POSS people is.3P
 In Nepal are many people from other countries.

CHG-2:15.2

नेपाल देस चो बाएले पीला मोनूक जमाए सीक्रेट पीऊआत।
 nepal des tʃo baele pila monuk dʒəmae sikreʈ piuat
 PN N PRT N N N ADJ N V
 Nepal country =POSS woman child man all-EMP cigarette smoke a cigarette-3P.F2
 Nepal's women, children and men all smoke cigarettes.

CHG-2:15.3

आऊर गँजीई बोले खाऊआत।
 aur gə̃dʒii bole kʰauat
 CONJ N ADV TR
 and hemp also eat-3P.F2
 And they eat cannabis.

CHG-2:15.4

आऊर बूङ्गा मास के बोले काए काए लोग खाऊआत।
 aur buṅga mas ke bole kae kae log kʰauat
 CONJ ADJ N CASE ADV REL N TR
 and fully grown(M) meat GOL also whatever people eat-3P.F2
 And many people also eat beef.

CHG-2:16

ए देस ने अछा अछा सुँदर बीती मँधीर मन आसे।
 e des ne ətʰa ətʰa sūdər biti mǝdʰir mən ase
 PRON N POSTP ADV ADV ADJ CLSS N PRT ST
 this country =LOC good good beautiful thing temple =PL is.3S
 In this country are many beautiful temples.

CHG-2:17

एई देस ने बोले साग चाऊर कपड़ा लता जमाए बानी
 ei des ne bole sag tʃaur kəpɽa lətɑ dʒəmae bani
 PRON N POSTP ADV N N N ADJ CLSS
 this one(EMP) country =LOC also vegetables rice clothes all-EMP thing

महँग होलीसे।
 məhəŋ holise
 ADJ ST

expensive become-3S.NM.PC

Also, in this country vegetables, rice, clothing, just everything is expensive.

CHG-2:18.1

आऊर ए देस अएसा पोहड़ी आए।
 aur e des əesa pohɽi ae
 CONJ PRON N ADJ N EQ
 and this country much dirty and smelly(F) is.3S
 And this country is very dirty and smelly.

CHG-2:18.2

सड़क रेते रेते अएसा हागू रोऊआत।
 sətək reɽe reɽe əesa haɡu rouat
 N ADV ADV ADJ V
 road at side of at side of much defecate-CONJ.COMP-be-3P.F2
 They will have defecated a lot beside the roads.

CHG-2:18.3

आऊर अएसा चीकल गबर मोनाऊ रोऊआत मोठर बीता मन।
 aur əesa tʃikəl gəbər monau rouat moθʰər bita mən
 CONJ ADJ N N V N CLSS PRT
 and much mud manure make-CONJ.COMP-be-3P.F2 vehicle person(M) =PL
 And the vehicle drivers will have made a lot of muddy manure (as they drive over it all).

CHG-2:19.1

ए देस ने जापान देस चो लोग आसोत, अमीरीका चो लोग
 e des ne dʒapan des tʃo log asot əmirika tʃo log
 PRON N POSTP PN N PRT N ST PN PRT N
 this country =LOC Japan country =POSS people is.3P America =POSS people

आसोत, ईंगलेंड देस चो लोग आसोत चीन देस चो लोग आसोत
 asot iŋləŋd des tʃo log asot tʃin des tʃo log asot
 ST PN N PRT N ST PN N PRT N ST
 is.3P England country =POSS people is.3P China country =POSS people is.3P

भारत देस चो लोग आसोत।
 b^harət des tʃo log asot
 PN N PRT N ST

India country =POSS people is.3P

In this country there are people from Japan, there are people from America, there are people from England, there are people from China (and) there are people from India.

CHG-2:19.2

आऊर काए काए देस चो खूबे लोग मन ईलासे।
 aur kae kae des tʃo k^hube log mən ilase
 CONJ REL N PRT ADJ N V

and whatever country =POSS early-EMP people come-3P.PC

And from whatever other countries, many people have come.

CHG-2:19.3

नाव मन के साँगी नी होए।
 naw mən ke sāṅgi ni hoe
 N CASE V

name=PL GOL tell-NOM-not-become-3S

I am unable to tell the names (of all the places).

Abbreviations

1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner

MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb